

EL DILUVIO (*TAA:WETSILIS*).
UNA NARRACIÓN EN NÁHUATL DE LA HUASTECA VERACRUZANA

THE FLOOD (*TAA:WETSILIS*).
A NARRATION IN NAHUATL OF THE HUASTECA VERACRUZANA

ANDRÉS MARTÍNEZ MARTÍNEZ
VALENTÍN PERALTA RAMÍREZ

RESUMEN: Esta narración versa sobre el diluvio y la creación del hombre, y es relatada en náhuatl de la comunidad de Tzocohuite, municipio de Ixhuatlán de Madero, Veracruz. El mito inicia con dos actividades de los primeros pobladores, un hombre y una mujer, actos que no fueron del agrado de Dios y manda a su emisario, el conejo, para que un hombre fabrique un arca donde serán salvados los animales, y así poder eliminar a los primeros pobladores de la faz de la tierra. Después de haber ocurrido el diluvio, sobrevienen otros acontecimientos donde participan animales como el zopilote, la paloma y el colibrí. Finalmente, el hombre es castigado con el trabajo, y el conejo descansa en la luna por haber cumplido la orden de Dios. El texto en náhuatl se presenta junto con una traducción al español, y una versión interlineada con sus correspondientes glosas morfológicas.

PALABRAS CLAVE: náhuatl, la Huasteca, diluvio, castigo, ancestros.

SUMMARY: This narrative is about the Great Flood and the creation of man and is told in the Nahuatl language of Tzocohuite in the municipality of Ixhuatlán de Madero, Veracruz. The myth begins with two actions carried out by the first inhabitants, a man and a woman, actions disapproved of by God, who punishes them. He sends his emissary, the rabbit, to tell the man to build an ark to save the animals and thus eliminates humans from the face of the Earth. After the Great Flood there are other events involving animals including the vulture, the dove and the hummingbird. Finally, man is punished with work and the rabbit retires to the moon, rewarded for having completed God's orders. The Nahuatl text is presented together with a Spanish translation and interlinear morphological glosses.

KEYWORDS: Nahuatl, La Huasteca, flood, punishment, ancestors.

Introducción

El texto presentado aquí es una versión del diluvio, el cual es narrado en la comunidad de Tzocohuite, municipio de Ixhuatlán de Madero, Veracruz. La idea de escribir este mito de creación fue a partir del Taller de Investigación Morfosintaxis del náhuatl, impartido en la ENAH y de los trabajos de campo realizados entre los años de 2012 a 2016. En varias estancias en el campo escuchamos versiones distintas de este mito, en unas ocasiones es-

cuchamos una versión larga y en otras una más corta, algunas veces la narración se realizaba en castellano y no en náhuatl. Esto se debe a que en la comunidad de Tzocohuite el náhuatl está siendo desplazado por el castellano. Actualmente, la lengua indígena es hablada por la gente adulta y por los pocos ancianos con quienes pudimos interactuar, y llevar a cabo la investigación de ciertos temas gramaticales sobre la predicación compleja de esta lengua. Los niños y jóvenes en edad escolar siempre manifestaron un gran interés por aprender la lengua, y a pesar de contar con una escuela bilingüe náhuatl-español, el aprendizaje de la lengua náhuatl es más que una buena intención que un hecho real. Y por supuesto, el escaso material didáctico en lengua indígena hace más difícil la labor de enseñanza. Como parte de la formación lingüística y de la labor de enseñanza de Andrés Martínez Martínez, pasante de la Licenciatura de Lingüística y profesor de lengua indígena en la ENAH y en la UNAM, nos dimos a la tarea de escribir este texto, de traducirlo y glosarlo. Nos basamos principalmente en los recuerdos de Andrés Martínez, quien es originario y hablante del náhuatl de la comunidad de Tzocohuite, y que tuvo la oportunidad de escuchar desde pequeño este mito en varios eventos, algunas veces de manera directa de su papá, como de otras personas, ya que este mito es contado por la gente de edad, o adultos: abuelos y abuelas. Los lugares de narración van desde el campo de siembra hasta las festividades como en la celebración de una boda, de un bautizo, o en las fiestas de lavamanos (festividad de convivencia entre compadres).

La comunidad de Tzocohuite se localiza a 38 km de la ciudad de Álamo, Veracruz, y pertenece al municipio de Ixhuatlán de Madero. Esta comunidad es relativamente reciente, fue formada en 1974, sus pobladores trabajaban en una hacienda cercana hasta que lograron separarse de ella y formar esta comunidad. La región cuenta con un clima tropical-húmedo y las frecuentes lluvias propician extensas llanuras de mucho verdor que benefician la agricultura y la ganadería. El cultivo del maíz, el frijol y la calabaza se realiza de manera tradicional, mientras que en los años recientes ha florecido el cultivo y el comercio de la naranja, que junto a la ganadería han propiciado la deforestación para ampliar los terrenos más aptos para el ganado y la siembra de los árboles frutales.

En las siguientes secciones se brinda información básica de la gramática de la lengua náhuatl de Tzocohuite, principalmente de aquellos aspectos gramaticales relacionados con esta narración. Después presentamos algunas notas sobre el texto en cuestión y las convenciones ortográficas que hemos adoptado para esta variedad de náhuatl y acerca del interlineado. Más adelante se presenta la narración en formato de texto corrido en náhuatl y en español. Finalmente, se encuentra una versión interlineada del texto a cuatro líneas: 1) texto en náhuatl, 2) línea de morfemas, 3) línea de glosas, y 4) traducción libre al español.



Figura 1. Ubicación del municipio de Ixhuatlán de Madero¹

El náhuatl de Tzocohuite

El náhuatl de la comunidad de Tzocohuite pertenece a un conjunto de dialectos conocido como el náhuatl de la Huasteca (cf. Beller y Beller, 1979: 199-306) y es considerado como un dialecto de la Huasteca oriental. *Ethnologue* lo clasifica como un dialecto de la Huasteca suboriental, y su ISO 639 es [nhe]. Los otros dos dialectos son: el náhuatl de la Huasteca occidental y el náhuatl de la Huasteca central. Este complejo dialectal del náhuatl es hablado en los estados de Veracruz, San Luis Potosí, Hidalgo y Puebla (Canger, 1980: 16; Lastra de Suárez, 1986: 197-204). Tzocohuite es una comunidad pequeña, cuenta con apenas 973 habitantes, de los cuales 504 son hombres y 469 mujeres (INEGI, 2010). Como se ha mencionado con anterioridad, en esta comunidad los niños en edad escolar son monolingües en castellano, el náhuatl es hablado por la gente adulta, a diferencia de otras comunidades del municipio de Ixhuatlán de Madero donde hay niños hablantes de esta lengua indígena.

Dentro de la literatura lingüística esta lengua es clasificada como una lengua de la familia lingüística yuto-nahua (Miller, 1984: 6-7), y es la lengua más sureña de toda la familia. Los rasgos tipológicos más importantes son los siguientes: es una lengua con un

¹ https://www.weather-forecast.com/place_maps/ix/Ixhuatlan-de-Madero.8.gif.

orden de constituyentes flexible, es decir, las frases nominales no son requeridas de manera obligatoria por la sintaxis y presenta una tendencia al orden VAO para las cláusulas transitivas y un orden VS para las intransitivas y los predicados no verbales. Es una lengua de objeto primario, presenta también una morfología compleja en la modificación de la valencia vía las construcciones causativas y aplicativas, y hace un amplio uso del mecanismo de la incorporación nominal, rasgo característico de las lenguas polisintéticas. Esta variedad tiene una preferencia en el uso de cláusulas relativas para la modificación nominal en lugar de la modificación atributiva, como por ejemplo: *ne: chichi yayawik* 'el perro que es negro' en lugar de *ne: yayawik chichi* 'el perro negro'.

En este trabajo nosotros analizamos el prefijo *lla-* como un marcador de antipasivo, y no como un prefijo de objeto indefinido, que es como se ha venido identificado a este morfema en las diferentes gramáticas del náhuatl clásico (cf. Andrews, 1975; Sullivan, 1976; Launey, 1986). A manera de resumen, nuestro análisis se sustenta en el hecho de que el objeto indefinido sustituye a la frase nominal, mientras que, el prefijo *lla-* como antipasivo presupone, entre otros procesos, la posibilidad de recuperar al objeto como un argumento oblicuo, como sí ocurre con ejemplos como: *ni-#-kwa ne: tlaxkali* 'yo como la tortilla', *nitlakwa* 'yo como', *nitlakwabi san acbi tlaxkali* 'yo comí un poco de tortilla'. Este proceso es observable en lenguas con un sistema ergativo-absolutivo, donde el argumento A de la construcción transitiva está marcado con el caso ergativo, pero en la construcción antipasiva, este mismo argumento se codifica con el caso absolutivo, confirmado así el proceso de disminución de valencia de una construcción transitiva a una intransitiva. Por supuesto, esta marcación de caso no es observable en lenguas nominativo-acusativas, ya que tanto el argumento A como el argumento S siempre aparecen codificados con el caso nominativo, como ocurre en el náhuatl y otras lenguas con alineamiento nominativo-acusativo (cf. Chamoreau, 2015: 229-258).

En cuanto a su sistema fonológico, esta variedad cuenta con ocho vocales: cuatro vocales breves y cuatro largas: a, a:, e, e:, i, i:, o, o:. Las consonantes son las siguientes: p, t, k, k^w, m, n, s, š, č, λ, č, l, h, w, y (cf. Beller y Beller, 1979: 204). Nos hemos basado en el sistema fonológico para proponer el sistema de escritura de la lengua, la cual es empleada en nuestro texto.

Notas sobre este texto

La narración presentada aquí tiene tres partes, la primera va de la línea (1) a la (26) donde se describe el trabajo de un hombre, que va al campo y usa ciertas artes para que

sus herramientas trabajen como si estos fueran verdaderos trabajadores, pero en cierta ocasión es descubierto por su esposa cuando ella le lleva la comida al campo de trabajo. La segunda, ocurre entre la línea (28) y la (56), en esta sección se narra la historia de una señora que siempre le ofrece a su esposo comida de pescado. La esposa no obtiene los pescados por ir a pescar sino por medio de encantos en el interior de su hogar. Su esposo la descubre y la mata. Estos acontecimientos describen el modo de vida de los primeros hombres que habitaron la tierra, los cuales tenían ciertos poderes y que hicieron un mal uso de ello. La sección tres va de la línea (57) a la (135), en esta última sección se narra el enojo de Dios por las actividades de estos primeros pobladores. El sincretismo religioso está presente en esta narración; en este caso, existe una amalgama entre la religión judeocristina con la presencia del arca de Noé y la religión prehispánica con la *Leyenda de los soles*, donde se narra el por qué el conejo está en la luna, el graznido del zopilote y la divinidad del colibrí, todos estos participantes hacen este texto muy interesante en términos culturales. En términos lingüísticos es de suma importancia ya que se pueden observar los cambios generacionales en el habla de los adultos y el habla de los más jóvenes hablantes de esta variedad del náhuatl.

El contenido mítico cultural del texto que presentamos aquí puede ser objeto de diversos estudios; sin embargo, nosotros nos centramos en la documentación lingüística ya que la comunidad de donde proviene está en proceso de desplazamiento, y con una clara tendencia a la sustitución del náhuatl por el castellano. Por tanto, consideramos preponderante su registro, glosado y traducción, ya que el contenido del texto es, sin lugar a dudas, un tópico para la etnohistoria, la etnología o para la historia de la religión mesoamericana. Dichos objetivos rebasan nuestros intereses, no obstante, podemos mencionar que el *diluvio* forma parte fundamental de la mitología de los pueblos originarios de Mesoamérica, al menos para los pueblos de habla náhuatl. Es por ello, que debemos mencionar la existencia de varias versiones de este relato, quizá existen tantas versiones como pueblos, es decir, cada pueblo nahua ha conservado diversas versiones que conlleven información pertinente para ellos, o lo que la memoria colectiva les ha permitido conservar. Un ejemplo de ello es el texto titulado “Los machetes” que aparece en el libro *Cuentos en náhuatl: Huasteca Veracruzana* (Peregrina Llanes, 2015: 173-175). “Los machetes” tiene como tema central el trabajo de los machetes por sí solos, como si fuesen trabajadores, mismo tópico que da inicio a nuestro texto. De manera similar están los cuentos 10, 11, 12 y 13 del libro *Mitos y cuentos de la Sierra Madre Occidental* (Preuss, 1982), que narran propiamente dicho, los pasajes del diluvio, el castigo de los primeros hombres, la creación de un arca, y el repoblamiento de la tierra. Estos cuentos sobre el *diluvio* y la *creación* han sido analizados por Valiñas Coalla (1989), quien trata las formas

lingüísticas con lo relatado en náhuatl. Finalmente, queremos citar la historia número 48 *Te polijque wajcajya* ‘Los que se perdieron hace mucho tiempo’, que se encuentra archivado en AILLA, University of Texas at Austin, Colección náhuatl de Alan y Pamela Sandstrom. Este texto proviene de una comunidad del municipio de Ixhuatlán de Madero, y fue grabado en el año de 1990. El contenido es esencialmente el mismo de nuestro texto, es decir, el diluvio, el arca, los emisarios de Dios, y el castigo a los antepasados están presentes en ambos textos. Sin embargo, las diferencias están en las formas narrativas y en el número de personajes que participan en dicha narración. Por ejemplo, en nuestro texto sobresale el papel del conejo y su encantamiento en la luna, así como la deificación del colibrí por la tarea cumplida, por mencionar algunas. Por supuesto, ambos textos presentan diferencias lingüísticas significativas, a pesar de pertenecer a una misma área dialectal.

Convenciones ortográficas y de interlineado

El sistema de escritura del texto presentado aquí está bajo un alfabeto práctico (fonémico), que es accesible a la lectura y escritura de los hablantes de la lengua, de los monolingües en castellano y de aquellos expertos en la lingüística del náhuatl. El alfabeto utilizado es el siguiente:

a, a:, ch, e, e:, h, i, i:, k, kw, l, m, n, o, o:, p, s, t, tl, ts, w, x, y

Como se puede ver, esta variedad del náhuatl cuenta con ocho vocales. Las vocales largas están representadas con dos puntos después de cada vocal /v:/. La estructura silábica es (C)V(C); por tanto, no se presentan grupos consonánticos en una misma sílaba, y tampoco diptongos. Sin embargo, en el sistema de escritura de este texto se encontrarán palabras con dos vocales que aparentemente están juntas como en: *kiihlib* ‘él le dijo’, pero esta palabra mantiene la separación de las vocales insertando una glotal [ʔ] con valor fonético, que rompe el diptongo [kiʔ.ih.lih].² Un segundo rasgo morfológico que interviene en el sistema de escritura es la restricción de las vocales largas ante la presencia de la aspirada [*v:h]; en este caso una vocal larga se presenta como vocal breve, como

² En otras variantes modernas del náhuatl general pueden solucionar la presencia de dos vocales juntas en frontera de sílaba elidiendo una como en [kih.lih] ‘le dijo’.

en: *kikwa*: 'lo come' > *kikwab+bi* 'lo comió', o como en *pebi* 'comenzar' < *pe:wa* + *-ki* = *pe:w-ki*.

Con respecto a la escritura y la gramática, diremos que el morfema de tercera persona de objeto primario //k-// no tiene una representación auditiva cuando se encuentra en el contexto entre una vocal y una consonante (V_C), como en: *nichi:was* 'yo lo haré', y en la línea de glosas hemos optado por representarlo con el símbolo #, para indicar que sí está presente dicho morfema, nada más que es inaudible en este contexto (*ni-#-chi:wa-s* = 1SUJ-3OP-hacer-IRR), como se prueba con el ejemplo: *nikinchi:was* 'yo los haré'. Un segundo rasgo gramatical y el sistema de escritura es sobre el morfema de pretérito perfecto //ki//, en este caso los hablantes jóvenes lo han reanalizado como /-hi/ este cambio viene del proceso de aspiración de las consonantes velares ante una consonante velar //h + -ki// [k, kw, w + -ki = -h + -ki]. Después de este proceso morfofonológico, se da un proceso de elisión de una de las consonantes [-hk > -h > -hi]. Por tanto, hemos optado por escribir el morfema de perfecto como /-hi/. Hemos anotado también en la segunda línea del interlineado (mediante el símbolo =) un enclítico que marca un adverbio temporal (=ya), que generalmente no se transcribe ni se glosa en esta variante ni en otras variedades del náhuatl moderno.

Consideramos necesario mencionar dos rasgos gramaticales que sobresalen en nuestro texto. El primero corresponde al sufijo *-ni*, que hemos optado glosar como sufijo de agentivo plural, ya que contrasta con la forma singular en palabras como: *tekiti-ni* 'trabajadores' vs. *tekitibetl* 'trabajador' o *tlamachtiani* 'maestros' vs. *tlamachtikell* 'maestro'. El segundo, corresponde al prefijo posesivo plural *to-*, que en ciertas palabras se ha lexicalizado al núcleo nominal, y que en la forma posesiva se afija otro prefijo *-to*, como en: *totio:tsi* 'Dios' y *tototio:tsi* 'nuestro Dios'.

En la sección de interlineado presentamos cuatro líneas. La primera línea corresponde al texto corrido, en la segunda los cortes morfológicos y en la tercera sus correspondientes glosas. Finalmente, en la cuarta línea presentamos una traducción libre al castellano. Para esta sección se han seguido las convenciones descritas en Bickel, Comrie y Haspelmath (2015).

TLAA:WETSILIS

(1) Tlapo:wah te:tahme ni: kitl wahahiya (2) ni: tla:kame seyok tlamantli nemiyayah, (3) seyok tlamantli mopano:lti:yayah. (4) Ni: kitl tla:kame axkana owih kipano:yayah. (5) Wankino ihini pano:k, (6) se welta, kitl se tla:katl yahi tekitito imilla. (7) Wankino, kiihlih isiwa ma kichi:wilih itlaxkal (8) pampa ya: kipiyya miyak tekitl. (9) Namah motekipachtok. (10) Wankino isiwa kichi:wilih miyak tlaxkali, (11) pampa moihlia miyak kimpia tlapale:wiani. (12) Wankino ni: tla:katl ki:stehi iwan yahi imilla. (13) Kemah ahsito kinkwik machetes iwan kintlatskiltih, (14) pehi kitl kinmahma:na iwan kintekpa:nki kewal, (15) nelnelia tlaitskiseh tekitini. (16) Kemah tlanki kinmahma:nki nopa machetes (17) ma kitl pehehya inselti tekitih. (18) Ika tlahoto:na nopa isiwa yahi kitlamakato nopa itetah. (19) Isiwa ya: moihlia kimpia tlapale:wiani, (20) pampa kemah ahsito kakistitika tekititicateh, (21) ya: axkana ya:, nopa machetes. (22) Tekitih kewal yo:ltokeh, (23) kemah ahsito mili (24) kintsahsiltih ma wa:lakah=ya tlakwa:kih. (25) Wankino ya: kimpantih, axkana tlapalewiani, (26) ya: machetes. (27) Wankino kitl nochi nopa machetes sansampa neka tepe:witoh.

(28) Iwan seyok nohiya ya: kitl se siwatl yankwik mookichtitok, (29) wankino mohmo:stla nopa ite:tah kitlamaka. (30) Kimaka nichtlakwalli. (31) Kemah ahsi ika tiotlak iwewe kimaka san yanopa. (32) Wankino nopa ite:ta kikwesohi, (33) motlahtlanilih: ¿kenke mohmo:stla ne:chmaka ma nikwa nichtlakwali? (34) Nopa ite:tah achtowi kitlahtlanilih tla mohmo:stla yowi michitskia, (35) iwan nopa isiwa kinankilih para kena. (36) Pero se welta nopa iwewe moihlih: (37) “namah nipipiyas tle:n kichi:wa, (38) nineki niktas tla nelnelia yowi michitskia”. (39) Wankino nopa ite:tah kikwik imache:te iwan itsi:ka, iwan ki:stehi, (40) kichi:hi kewal mela:wak yowi milla tekititi. (41) Kemah kiitak yahi=ya iwewe (42) ni: siwatl kitl pehi=ya motlaki:xtilia, (43) iwan kiki:xtihi=ya se kwabatea, (44) kite:mitihi ika a:tl iwan kite:milihi istatl, (45) teipa ni: siwatl kalahi iihitk nopa kwabatea (46) iwan pehi=ya maltia. (47) Wankino kitl peheh=ya ki:sah michime ipan itla:kayo. (48) Pero nopa ite:tah axkana yahi, (49) san mokwapato, (50) san kika:kayahi (51) pampa kinehi kipanti:s, (52) iwan kema ahsiko icha:n (53) ya: kipanti:ko nopa isiwa kalaktok ipan kwabatea, (54) iwan kenihatsa ki:stikateh michime ipan itla:kayo. (55) Wankino ni: tla:katl kitsahsiltih iwan kiahwak (56) pampa axkikwalitak nopa tlama:ntli yeka kimiktih.

(57) Wankino totiotsi ayohana kikwalitak tle:n pano:yaya ipan ni: tla:ltepektli ika ni: tla:kame. (58) Axkikwalitak kenihatsa ni: tla:kame tle:n achtowi itstoyah ipan ni: tla:ltepektli, (59) mopano:ltiyayah. (60) Yeka wankino kinehi kimpoliwilti:s. (61) Wankino

tote:ko kiyekanki se kwato:chi (62) ma kimatilti:ti se tla:katl tle:n pano:s. (63) Wankino ni: kwato:chi kiitato kitl nopa tla:katl (64) tle:n tekitiyaya imilla. (65) Kimatilti:to. (66) Kiihlia kitl tla:katl: ¡ayohana xitekiti! ¡ayohana xitekichi:wa! (67) Ni: samolwih titekiti. (68) Na: nimati se tlama:nli. (69) Tote:ko kineki te:chpoliwilti:s, (70) kineki te:chtlamilti:s pampa ayok kikwalita tle:n pano ipan ni: totla:ltepak, (71) yeka nimitsmatiltia tle:n moneki tichi:was, (72) moneki tichi:was se we:yi a:kali iwan wahapantik, (73) iwan tikinkala:ki:s nochi yolcame tle:n itstokeh ipan ni: tla:ltepakltli, (74) nochi tikiwikalit:s. (75) He:nopa kineki totio:tsi, (76) henopa tlanawatitok. (77) Pampa ni: kitl pe:was tlaa:wetsis (78) ompowali to:nati iwan ompowali yewali. (79) Achtowi nopa tla:katl axkineltokiliyaya nopa kwato:chi tle:n kiihlih. (80) Te:ipa kena kitlakakilih. (81) Kiihtohi nopa tla:katl: “tla totio:tsi mitsti:tlantok, (82) wankino kena nich:was nopa tlanawatili”. (83) Nopa tla:katl pehi kichi:wa nopa a:kali, (84) iwan pehi kimpe:wa, (85) pehi kinkala:kia nochi yolcame tle:n kiihtotok kwato:chi. (86) Wankino pehi=ya tlaa:wetsi chika:wak, (87) pehi wetsi a:tl (88) pehi tleho nopa a:tl. (89) Nopa kwato:chi tlehok kwatsompa a:kali. (90) Nopano mosewihi. (91) Iwan nopa a:tl tlehok iwan tlehok. (92) Kemah nopa a:kali ahsito ipan ilwikatl, (93) nopa kwato:chi wito:npanok ipan me:tstli, (94) yeka namah kemah yehyektsi me:tsto:na ne:si nopa kwato:chi, (95) keniha:tsa mose:witok ipan me:tstli. (96) Kema moketski nopa a:tl iwan tlasehi, (97) totio:tsi kiitak onka po:ktli tla:lchi ipan tla:ltepakltli, (98) wankino motlahtlanilih, ¿kenke onka po:ktli? (99) iwan ni: nochi nikimpoliwiltih. (100) Wankino kititla:nki se tsopi:lotl ma temo, (101) ma tlachiati tla:ltepakko tle:n onka. (102) Nopa tsopi:lotl kimpanti:to tla:kame, (103) tlipitstokeh iwan mihanakakwatikateh. (104) Wankino nopa tla:kame kino:tskeh nopa tsopi:lotl. (105) Kiihlih tsopi:lotl: ¡xiwa:la, xitlakwa:ki! (106) nika onka miyak mihanakatl. (107) Nopa tsopi:lotl tlawel mayanayaya, (108) wankino kena moechkawih, (109) iwan nohiya mihanakakwahi. (110) Tlawel mopachihi, (111) iwan kemah kinehi mopatla:nalti:s (112) para kimatilti:ti totio:tsi tle:n onka, (113) ya: ayohana welki patla:nis. (114) Wankino pehi moihsotlasneki (115) para kiihsotlas achi tle:n kikwahi. (116) Iwan yeka namah kemah tikitah se tsopi:lotl kampa mihanakakwa, (117) kichihtika kewal kinektika mihsotlas. (118) Mochixki totio:tsi iwan kiihtohi: (119) ¿ni: tsopi:lotl kenke axmowaptok? (120) Iwan axne:chwa:imatiltia tle:n panotok. (121) Wankino namah totio:tsi kititla:nki se wi:lotl, (122) iwan nopa wi:lotl nohiya moka:wato. (123) Namah kiihtohi totio:tsi: (124) “namah niti:tlanis se witsitsili, (125) pampa ni: witsitsili ya: kioni: san xochia:tl”. (126) Ni: ya: kena ne:chyo:lmelawaki tle:n onka tla:lchi. (127) Yeka namah kiihtowah ni: kitl witsitsili ni: ito:to totio:tsi, (128) iwan ni: axkwali para timikti:seh, (129) pampa tla timikti:seh te:chkona:nas se kokolistli. (130) Heni tlapo:wah te:tahme tle:n panok wahahiya. (131) Ni: tla:kame axtlaihyowiyayah, (132) iwan namah kena moneki titlaihyowi:seh, (133) moneki titekiteseh. (134) Heni timokahe. (135) Heni kinehi tote:ko.

EL DILUVIO

(1) Cuentan los antepasados que hace mucho tiempo (2) aquellas personas vivían de otra manera, (3) de otra forma vivían. (4) Dicen que estos hombres no la pasaban difícil. (5) Entonces, así pasó, (6) dicen que una vez un hombre fue a trabajar a su milpa. (7) Entonces, le dijo a su mujer que le haga su tortilla (8) porque él tenía mucho trabajo. (9) Ahora él está abrumado por el trabajo. (10) Entonces su esposa le hizo mucha tortilla (11) porque ella piensa que él tiene muchos trabajadores. (12) Entonces este hombre salió rápidamente y fue a su milpa. (13) Cuando llegó, tomó los machetes y los paró de punta, (14) dicen que empezó a acomodarlos y los puso como si pareciera una hilera, (15) como si fuera de verdad una hilera de trabajadores. (16) Cuando terminó de colocar esos machetes (17) dicen que esos machetes solos empezaron a trabajar. (18) A medio día su esposa fue a darle de comer a su esposo. (19) Su mujer pensó que él tiene trabajadores (20) porque cuando fue a llegar escuchó que estaban trabajando, (21) más no era así, solo eran los machetes. (22) Trabajan como si estuvieran vivos, (23) cuando ella llegó a la milpa (24) les gritó para que vinieran a comer. (25) Entonces los cachó de que no eran trabajadores, (26) eran machetes. (27) Entonces, dicen que todos esos machetes al mismo tiempo fueron a caer por allá.

(28) Y otra historia también, dicen que una mujer se había casado recientemente. (29) Entonces cada mañana le da de comer a su marido. (30) Le da comida de pescado. (31) Cuando llega por la tarde a su esposo le da solo eso. (32) Entonces su esposo se preocupó, (33) se preguntó: ¿por qué me da comida de pescado? (34) Primero, su esposo le preguntó a ella si todos los días va a pescar, (35) y su esposa le respondió que sí. (36) Pero una vez más su esposo pensó: (37) “ahora la voy a espiar para ver qué hace (38) quiero ver si de verdad va a pescar”. (39) Entonces su esposo tomó su machete y su huaje, y salió, (40) hizo como si de verdad se iba a la milpa a trabajar. (41) Cuando ella vio que su esposo ya se fue, (42) dicen que esta mujer empezó a desvestirse, (43) y también sacó una batea de madera, (44) la llenó de agua y también le echó sal, (45) después esta mujer entró en esa batea de madera (46) y también empezó a bañarse. (47) Entonces, dicen que empezaron a salir pescados dentro de su cuerpo. (48) Pero su marido no se había ido, (49) sólo se fue a regresar, (50) solo la había engañado (51) porque quiso descubrirla, (52) y cuando él llegó a su casa (53) él vino a encontrar a su mujer adentro de la batea de madera, (54) y como estaban saliendo pescados de su cuerpo. (55) Entonces, este hombre le gritó y la regañó (56) porque no le pareció aquella cosa y por eso la mató.

(57) Entonces a nuestro señor Dios ya no le pareció lo que pasaba en la tierra con estos hombres. (58) No le pareció como estaban estas personas que habitaron primero en la tierra, (59) de cómo vivían. (60) Por eso entonces los quiso desaparecer. (61) Entonces nuestro Dios envió a un conejo para que vaya a hacerle saber a un hombre (62) de lo que va a pasar. (63) Entonces, dicen que este conejo fue a ver a ese hombre (64) que trabajaba en su milpa. (65) Le fue a dar la razón. (66) Le dice así al hombre: ¡ya no trabajes!, ¡ya no hagas trabajo! (67) Trabajas en vano. (68) Yo sé algo. (69) Nuestro señor quiere desaparecernos, (70) quiere terminarnos porque ya no le parece lo que pasa en nuestra tierra, (71) por eso te doy esta razón de lo que se necesita que hagas, (72) se necesita que hagas un arca grande y también alta, (73) y tendrás que meter a todos los animales que hay en esta tierra, (74) todos los tienes que parear. (75) Así lo quiere Dios, (76) así lo ha ordenado. (77) Porque dicen que empezará a llover, (78) veinte días y veinte noches. (79) Primero, ese hombre no le creía lo que le dijo ese conejo. (80) Después sí le creyó. (81) Aquel hombre pensó: “si Dios te mandó, (82) entonces sí voy a obedecer esa orden”. (83) Aquel hombre empezó a hacer esa arca, (84) y empezó a arrearlos, (85) empezó a meter a todos los animales que le había dicho el conejo. (86) Entonces ya empezó a llover muy fuerte, (87) empezó a caer el agua, (88) empezó a subir el agua. (89) Ese conejo subió arriba del arca. (90) Allí se sentó. (91) Y el agua subió y subió. (92) Cuando esa arca llegó hasta el cielo, (93) entonces aquel conejo brincó hacia la luna, (94) por eso ahora cuando hay luna llena se ve ese conejo, (95) como si estuviera descansando en la luna. (96) Cuando paró el agua y hubo calma, (97) Dios vio que había humo abajo, sobre la tierra, (98) entonces se preguntó ¿por qué hay humo? (99) si a todos los desaparecí. (100) Entonces envió a un zopilote para que baje, (101) para que fuera a ver qué hay en la tierra. (102) Ese zopilote fue a encontrar unos hombres, (103) que estaban haciendo lumbre y estaban comiendo carne muerta. (104) Entonces esos hombres llamaron aquel zopilote. (105) Le dijeron al zopilote: ¡Ven, ven a comer! (106) aquí hay mucha carne muerta. (107) Ese zopilote tenía mucha hambre, ((108) entonces sí se acercó, (109) y también comió carne muerta. (110) Se hartó de comer, (111) y cuando quiso volar (112) para ir a dar aviso a Dios de lo que hay, (113) ya no pudo volar. (114) Entonces empezó a querer vomitar (115) y vomitó un poco de lo que había comido. (116) Y por eso, ahora cuando vemos a un zopilote en donde come carne muerta, (117) está haciendo como si quisiera vomitar. (118) Dios se esperó y luego se preguntó: (119) ¿por qué este zopilote no ha regresado? (120) Y también por qué no viene a darme razón de lo que ha pasado. (121) Entonces ahora Dios mandó a una paloma, (122) pero también esa paloma se fue a quedar. (123) Ahora Dios pensó: (124) “ahora voy a mandar a un colibrí, (125) porque el colibrí sólo bebe agua de flor.” (126) Él sí vendrá a darme razón de lo que pasa allá

abajo, en la tierra. (127) Por eso ahora dicen que el colibrí es el pájaro de Dios, (128) y es malo que nosotros lo matemos, (129) porque si lo matamos nos pegará una enfermedad. (130) Así cuentan los antepasados de lo que pasó hace mucho tiempo. (131) Estas personas no sufrían, (132) y ahora sí se necesita que suframos, (133) se necesita que trabajemos. (134) Así nos quedamos. (135) Así lo quiso nuestro señor Dios.

EL DILUVIO. TLAA:WETSILIS

TEXTO INTERLINEADO

1. Tlapo:wah te:tahme ni: kitl wahahiya
 ø-tla-po:wa-h te:tah-me ni: kitl wahahiya
 3SUJ-ANTIP-contar-PL antepasado-PL DET así hace.mucho.tiempo
Cuentan los antepasados que hace mucho tiempo
2. ni: tla:kame seyok tlamantli nemiyayah,
 ni: tla:ka-me seyok tlamantli ø-nemi-yaya-h
 DET hombre-PL otro cosa-ABS 3SUJ-vivir-IMPERF-PL
aquellas personas vivían de otra manera,
3. seyok tlamantli mopano:lti:yayah.
 seyok tlamantli ø-mo-pano:-l-ti:-yaya-h
 otro cosa-ABS 3SUJ-REFLX-pasar-NMZ-CAUS-IMPERF-PL
de otra manera vivían.
4. Ni: kitl tla:kame axkana owih kipano:yayah.
 ni: kitl tla:ka-me axkana owih ø-ki-pano:-yaya-h
 DET así persona-PL no difícil 3SUJ-3OP-pasar-IMPERF-PL
Dicen que estos hombres no la pasaban difícil.
5. Wankino ihini pano:k,
 wankino ihini ø-pano:-k
 entonces así 3SUJ-pasar-PERF
Entonces así pasó,
6. se welta, kitl se tla:katl yahi tekitito imilla.
 se welta kitl se tla:ka-tl ø-yaw-hi ø-tekiti-to i-mil-la
 uno vez así uno hombre-ABS 3SUJ-ir-PERF 3SUJ-trabajar-AND.PERF 3POS-milpa-LOC
dicen que una vez un hombre fue a trabajar a su milpa.
7. Wankino, kihlih isiwa ma kichi:wilih itlaxkal
 wankino ø-ki-ih-lih i-siwa
 entonces 3SUJ-3OP-decir-APL.PERF 3POS-mujer

ma \emptyset -ki-chi:wi-lih i-tlaxkal
 SUBR 3SUJ-3OP-hacer-APL.PERF 3POS-tortilla
Entonces, le dijo a su mujer que le haga su tortilla

8. pampa ya: kipiyya miyak tekintl.
 pampa ya: \emptyset -ki-piya-ya miyak teki-tl
 porque 3PRON 3SUJ-3OP-tener-IMPERF mucho trabajo-ABS
porque él tenía mucho trabajo.
9. Namah motekipachtok.
 namah \emptyset -mo-tekipach-t-ok
 ahora 3SUJ-REFLX-abrumar-LIG-V.AUX
Ahora, él está abrumado por el trabajo.
10. Wankino isiwa kichi:wilih miyak tlaxkali
 wankino i-siwa \emptyset -ki-chi:wi-lih miyak tlaxkal-i
 entonces 3POS-mujer 3SUJ-3OP-hacer-APL.PERF mucho tortilla-ABS
Entonces su esposa le hizo mucha tortilla
11. pampa moiha miyak kimpiya tlapale:wiani.
 pampa \emptyset -mo-ih-lia miyak
 porque 3SUJ-REFLX-decir-APL mucho

 \emptyset -kim-piya \emptyset -tlapale:wia-ni
 3SUJ-3OP.PL-tener 3SUJ-trabajar-AG.PL
porque ella piensa que él tiene muchos trabajadores.
12. Wankino ni: tla:katl ki:stehi iwan yahi imilla.
 wankino ni: tla:ka-tl \emptyset -ki:s-t-e-hi
 entonces DET hombre-ABS 3SUJ-salir-LIG-V.AUX-PERF

 i-wan \emptyset -yaw-hi i-milla
 3POS-COM 3SUJ-ir-PERF 3POS-milpa
Entonces este hombre salió rápidamente y fue a su milpa.
13. Kemah ahsito kinkwik machetes iwan kintlatskiltih,
 kemah \emptyset -ahsi-to \emptyset -kin-kwi-k machetes
 cuando 3SUJ-llegar-AND.PERF 3SUJ-3OP.PL-agarrar-PERF machetes

- i-wan \emptyset -kin-tlatski-l-tih
 3POS-COM 3SUJ-3OP.PL-parar.de.punta-NMZ-CAUS.PERF
Cuando llegó, tomó los machetes y los paró de punta,
14. pehi kitl kinmahma:na iwan kintekpa:nki kewal,
 \emptyset -pe:w-hi kitl \emptyset -kin-mah-mana
 3SUJ-empezar-PERF así 3SUJ-3OP.PL-RED-poner

 i-wan \emptyset -kin-tekpa:n-ki kewal
 3POS-COM 3SUJ-3OP.PL-colocar.en.fila-PERF parece
dicen que empezó a acomodarlos y los puso como si pareciera una hilera,
15. nelnelia tlaitskiseh tekitini.
 nel-nelia \emptyset -tla-itski-s-eh \emptyset -tekiti-ni
 RED-verdad 3SUJ-ANTIP-agarrar-IRR-PL 3SUJ-trabajar-AG.PL
como si fuera de verdad una hilera de trabajadores.
16. Kemah tlanki kinmahma:nki nopa machetes
 kemah \emptyset -tlan-ki \emptyset -kin-mah-ma:n-ki nopa machetes
 cuando 3SUJ-terminar-PERF 3SUJ-3OP.PL-RED-poner-PERF aquel machetes
Cuando terminó de colocar esos machetes
17. ma kitl pehehya inselti tekitih.
 ma kitl \emptyset -pew-he-h=ya in-selti \emptyset -tekiti-h
 SUBR así 3SUJ-empezar-PERF-PL.=ADV.TEMP 3POS.PL-solos 3SUJ-trabajar-PL
dicen que esos machetes solos empezaron a trabajar.
18. Ika tlahoto:na nopa isiwa yahi kitlamakato nopa itetah.
 i-ka tlaho-to:na nopa i-siwa \emptyset -yaw-hi
 3POS-COM medio-día aquella 3POS-mujer 3SUJ-IR-PERF

 \emptyset -ki-tlamaka-to nopa i-tetah
 3SUJ-3OP-alimentar-AND.PERF aquel 3POS-marido
A medio día su esposa fue a darle de comer a su esposo.
19. Isiwa ya: moihlia kimpiya tlapale:wiani,
 i-siwa ya: \emptyset -mo-ih-lia \emptyset -kim-piya
 3POS-esposa 3PRON 3SUJ-REFLX-decir-APL 3SUJ-3OP.PL-tener

ø-tlapale:wia-ni
 3SUJ-trabajar-AG.PL
Su mujer pensó que él tiene trabajadores,

20. pampa kemah ahsito kakistitika tekititicateh,
 pampa kemah ø-ahsi-to ø-kakisti-ti-ka
 porque cuando 3SUJ-llegar-AND.PERF 3SUJ-escucharse-LIG-V.AUX

ø-tekiti-ti-kat-eh
 3SUJ-trabajar-LIG-V.AUX-PL
porque cuando fue a llegar escuchó que estaban trabajando,

21. ya: axkana ya:, nopa machetes.
 ya: axkana ya: nopa machetes
 más no más aquel machetes
más no era así, sólo eran los machetes.

22. Tekitih kewal yo:ltokeh,
 ø-tekiti-h kewal ø-yo:l-t-ok-eh
 3SUJ-trabajar-PL parece 3SUJ-tener.vida-LIG-V.AUX-PL
Trabajan como si estuvieran vivos,

23. kemah ahsito mili
 kemah ø-ahsi-to mil-i
 cuando 3SUJ-llegar-AND.PERF milpa-ABS
cuando ella llegó a la milpa

24. kintsahsiltih ma wa:lakah=ya tlakwa:kih.
 ø-kin-tsahtsi-l-tih ma ø-wa:la-kah=ya
 3SUJ-3OP.PL-llamar-NMZ-CAUS.PERF SUBR 3SUJ-venir-PL=ADV.TEMP

ø-tla-kwa:-ki-h
 3SUJ-ANTIP-comer-VEN.IMPERF-PL
les gritó para que vinieran a comer.

25. Wankino ya: kimpantih, axkana tlapalewiani,
 wankino ya: ø-kim-pan-tih axkana ø-tlapalewia-ni
 entonces DET 3SUJ-3OP.PL-encima-CAUS.PERF no 3SUJ-trabajar-AG.PL
Entonces los cachó de que no eran trabajadores,

26. ya: machetes.
 ya: machetes
 DET machetes
eran machetes.
27. Wankino kitl nochi nopa machetes sansampa neka tepe:witoh.
 wankino kitl nochi nopa machetes sansampa
 entonces así todos aquel machetes al.mismo.tiempo

 neka ø-tepe:wi-to-h
 por.allá 3SUJ-caer-AND.PERF-PL
Entonces dicen que todos esos machetes al mismo tiempo fueron a caer por allá.
28. Iwan seyok nohiya ya: kitl se siwatl yankwik mookichtitok,
 i-wan seyok nohiya ya: kitl se siwa-tl
 3POS-COM otro también 3PRON así uno mujer-ABS

 yankwik ø-mo-okich-ti-t-ok
 nuevo 3SUJ-REFL-varón-CAUS-LIG-V.AUX
Y otra historia también, dicen que una mujer se había casado recientemente,
29. wankino mohmo:stla nopa ite:tah kitlamaka.
 wankino moh-mo:stla nopa i-te:tah ø-ki-tlamaka
 entonces RED-mañana aquel 3POS-marido 3SUJ-3OP-alimentar
entonces cada mañana le da de comer a su marido.
30. Kimaka michtlakwali.
 ø-ki-maka mich-tlakwal-i
 3SUJ-3OP-dar pescado-comida-ABS
Le da comida de pescado.
31. Kemah ahsi ika tiotlak iwewe kimaka san yanopa.
 kemah ø-ahsi i-ka tiotlak i-weweh ø-ki-maka san yanopa
 cuando 3SUJ-llegar 3POS-INSTR tarde 3POS-esposo 3SUJ-3OP-dar solo eso
Cuando llega por la tarde a su esposo le da sólo eso.
32. Wankino nopa ite:ta kikwesohi,
 wankino nopa i-te:ta ø-ki-kweso-hi
 entonces aquel 3POS-esposo 3SUJ-3OP-preocupar-PERF
Entonces su esposo se preocupó,

33. motlahtlanilih: ¿kenke mohmo:stla ne:chmaka ma nikwa michtlakwali?
 ø-mo-tlahtlani-lih kenke moh-mo:stla
 3SUIJ-REFLX-preguntar-APL.PERF por.qué RED-mañana
 ø-ne:ch-maka ma ni-#-kwa mich-tlakwal-i
 3SUIJ-1OP-dar SUBR 1SUIJ-3OP-comer pescado-comida-ABS
se preguntó: ¿por qué todos los días me da de comer comida de pescado?
34. Nopa ite:tah achtowi kitlahtlanilih tla mohmo:stla yowi michitskia,
 nopa i-te:tah achtowi ø-ki-tlahtlani-lih
 aquel 3POS-marido primero 3SUIJ-3OP-preguntar-APL.PERF
 tla moh-mo:stla ø-yowi ø-mich-itskia
 si RED-mañana 3SUIJ-ir 3SUIJ-pescado-agarrar
Primero, su esposo le preguntó si todos los días va a pescar,
35. iwan nopa isiwa kinankilih para kena.
 i-wan nopa i-siwa ø-ki-nanki-lih para kena
 3POS-COM aquella 3POS-mujer 3SUIJ-3OP-responder-APL.PERF que sí
y su esposa le respondió que sí.
36. Pero se welta nopa iwewe moihlih:
 Pero se welta nopa iwewe ø-mo-ih-lih
 pero uno vez aquel 3POS-esposo 3SUIJ-REFLX-decir-APL.PERF
Pero una vez más su esposo pensó:
37. “namah nipipiyas tle:n kichi:wa,
 namah ni-#-pipiya-s tle:n ø-ki-chi-wa
 ahora 1SUIJ-3OP-espiar-IRR SUBR 3SUIJ-3OP-hacer
“ahora la voy a espiar para ver qué hace,
38. nineki niktas tla nelnelia yowi michitskia”.
 ni-#-neki ni-k-ita-s tla nel-nelia ø-yowi
 1SUIJ-3OP-querer 1SUIJ-3OP-ver-IRR COND RED-verdad 3SUIJ-ir
 ø-mich-itskia
 3SUIJ-pescado-agarrar
quiero ver si de verdad va a pescar”.

39. Wankino nopa ite:tah kikwik imache:te iwan itsi:ka, iwan ki:stehi,
 wankino nopa i-te:tah ø-ki-kwi-k i-mache:te
 entonces aquel 3POS-marido 3SUJ-3OP-agarrar-PERF 3POS-machete
- i-wan i-tsi:ka i-wan ø-ki:s-t-e-hi
 3POS-COM 3POS-huaje 3POS-COM 3SUJ-salir-LIG-V.AUX-PERF
Entonces su esposo tomó su machete y su huaje, y salió
40. kichihi kewal mela:wak yowi milla tekititi.
 ø-ki-chi:w-hi kewal mela:wak ø-yowi mil-la ø-tekiti-ti
 3SUJ-3OP-hacer-PERF parece verdad 3SUJ-ir milpa-LOC 3SUJ-trabajar-AND.IMPERF
bizo como si de verdad se iba a la milpa a trabajar.
41. Kemah kiitak yahi=ya iwewe,
 kemah ø-ki-ita-k ø-yaw-hi=ya i-wewe
 cuando 3SUJ-3OP-ver-PERF 3SUJ-ir-PERF=ADV.TEMP 3POS-esposo
Cuando ella vio que su esposo ya se fue,
42. ni: siwatl kitl pehi=ya motlaki:xtilia,
 ni: siwa-tl kitl ø-pe:w-hi=ya ø-mo-tla-ki-x-ti-lia
 DET mujer-ABS así 3SUJ-empezar-PERF=ADV.TEMP SUJ-REFLX-ANTIP-salir-CAUS-APL
dicen que esta mujer empezó a desvestirse,
43. iwan kiki:xtihi=ya se kwabatea,
 i-wan ø-ki-ki:x-ti-hi=ya se kwa-batea
 3POS-COM 3SUJ-3OP-salir-CAUS-PERF=ADV.TEMP uno madera-batea
y también sacó una batea de madera,
44. kite:mitihi ika a:tl iwan kite:milihi istatl,
 ø-ki-te:mi-ti-hi i-ka a:-tl i-wan
 3SUJ-3OP-llenar-CAUS-PERF 3POS-INSTR agua-ABS 3POS-COM
- ø-ki-te:mi-li-hi ista-tl
 3SUJ-3OP-llenar-APL-PERF sal-ABS
la llenó de agua y también le echó sal,
45. teipa ni: siwatl kalahi iihitik nopa kwabatea
 teipa ni: siwa-tl ø-kala-hi i-ihitik nopa kwa-batea
 después DET mujer-ABS 3SUJ-entrar-PERF 3POS-dentro esa madera-batea
después esta mujer entró en esa batea de madera

46. iwan pehi=ya maltia.
 i-wan ∅-pe:w-hi=ya ∅-m-altia
 3POS-COM 3SUJ-empezar-PERF=ADV.TEMP 3SUJ-REFLX-bañarse
y también empezó a bañarse.
47. Wankino kitl peheh=ya ki:sah michime ipan itla:kayo.
 wankino kitl ∅-pe:w-he-h=ya ∅-ki:sa-h michi-me
 entonces así 3SUJ-empezar-PERF-PL=ADV.TEMP 3SUJ-salir-PL pescado-PL

 i-pan i-tla:ka-yo
 3POS-LOC 3POS-cuerpo-INH
Entonces, dicen que empezaron a salir pescados dentro de su cuerpo.
48. Pero nopa ite:tah axkana yahi,
 pero nopa i-te:tah axkana ∅-yaw-hi
 pero ese 3POS-marido no 3SUJ-ir-PERF
Pero su marido no se había ido,
49. san mokwapato,
 san ∅-mo-kwapa-to
 solo 3SUJ-REFLX-regresar-AND.PERF
solo se fue a regresar,
50. san kika:kayahi
 san ∅-ki-ka:-kaya-hi
 solo 3SUJ-3OP-RED-engañar-PERF
solo la había engañado
51. pampa kinehi kipanti:s,
 pampa ∅-ki-nek-hi ∅-ki-pan-ti:-s
 porque 3SUJ-3OP-querer-PERF 3SUJ-3OP-encima-CAUS-IRR
porque quiso descubrirla,
52. iwan kema ahsiko icha:n
 i-wan kema ∅-ahsi-ko i-cha:n
 3POS-COM cuando 3SUJ-llegar-VEN.PERF 3POS-hogar
y cuando él llegó a su casa

53. ya: kipanti:ko nopa isiwa kalaktok ipan kwabatea,
 ya: ø-ki-pan-ti:-ko nopa i-siwa
 3PRON 3SUJ-3OP-encima-CAUS-VEN.PERF esa 3POS-mujer

 ø-kalak-t-ok i-pan kwa-batea
 3SUJ-entrar-LIG-V.AUX 3POS-LOC madera-batea
él vino a encontrar a su mujer adentro de la batea de madera,
54. iwan kenihsa ki:stikateh michime ipan itla:kayo.
 i-wan kenihsa ø-ki:s-ti-ka-teh michi-me
 3POS-COM como 3SUJ-salir-LIG-V.AUX-PL pescado-PL

 i-pan i-tla:ka-yo
 3POS-LOC 3POS-cuerpo-INH
y como estaban saliendo pescados de su cuerpo.
55. Wankino ni: tla:katl kitsahtsiltih iwan kiahwak
 wankino ni: tla:ka-tl ø-ki-tsahtsi-l-tih
 entonces DET hombre-ABS 3SUJ-3OP-gritar-NMZ-CAUS.PERF

 i-wan ø-ki-ahwa-k
 3POS-COM 3SUJ-3OP-regañar-PERF
Entonces, este hombre le gritó y también la regañó
56. pampa axkikwalitak nopa tlama:ntli yeka kimiktih.
 pampa ax-ø-ki-kwal-ita-k nopa tlama:n-tli yeka
 porque NEG-3SUJ-3OP-bien-ver-PERF aquella COSA-ABS por.eso

 ø-ki-mik-tih
 3SUJ-3OP-morir-CAUS.PERF
porque no le pareció aquella cosa y por eso la mató.
57. Wankino totiotsi ayohana kikwalitak tle:n pano:yaya ipan ni: tla:ltepakkli ika
 ni: tla:kame.
 wankino totio-tsi ayohana ø-ki-kwalita-k tle:n ø-pano:-yaya
 entonces Dios-HON ya.no 3SUJ-3OP-gustar-PERF SUBR 3SUJ-pasar-IMPERF

i-pan ni: tla:ltepak-tli i-ka ni: tla:ka-me
 3POS-LOC DET tierra-ABS 3POS-INSTR DET persona-PL

Entonces a nuestro señor Dios ya no le pareció lo que pasaba en la tierra con estos hombres.

58. Axkikwalitak kenihatsa ni: tla:kame tle:n achtowi itstoyah ipan ni: tla:ltepak-tli,
 ax-ki-kwal-ita-k kenihatsa ni: tla:ka-me tle:n achtowi
 NEG-3OP-bien-vef-PERF como DET persona-PL SUBR primero

ø-its-t-o-ya-h i-pan ni: tla:ltepak-tli
 3SUJ-estar.de.pie-LIG-V:AUX-IMPERF-PL 3POS-LOC DET tierra-ABS

No le pareció como estaban estas personas que habitaban primero en la tierra.

59. mopano:ltiyayah.
 ø-mo-pano:-l-ti-yaya-h
 3SUJ-REFLX-pasar-NMZ-CAUS-IMPERF-PL
de cómo vivían.

60. Yeka wankino kinehi kimpoliwilti:s.
 yeka wankino ø-ki-nek-hi ø-kim-poliwi-l-ti:-s
 por eso.entonces 3SUJ-3OP-querer-PERF 3SUJ-3OP.PL-desaparecer-NMZ-CAUS-IRR
Por eso entonces los quiso desaparecer.

61. Wankino tote:ko kiyekanki se kwato:chi
 wankino to-te:ko ø-ki-yekan-ki se kwato:chi
 eso.entonces 1POS-señor 3SUJ-3OP-enviar-PERF uno conejo
Entonces nuestro señor Dios envió a un conejo

62. ma kimatilti:ti se tla:katl tle:n pano:s.
 ma ø-ki-mati-l-ti:-ti se tla:ka-tl tle:n ø-pano:-s
 SUBR 3SUJ-3OP-saber-NMZ-CAUS-AND.IMPERF uno hombre-ABS SUBR 3SUJ-pasar-IRR
para que vaya a notificar a ese hombre de lo que va a pasar.

63. Wankino ni: kwato:chi kiitato kitl nopa tla:katl
 wankino ni: kwato:chi ø-ki-ita-to kitl nopa tla:ka-tl
 entonces DET conejo 3SUJ-3OP-vef-AND.PERF así aquel hombre-ABS
Entonces, dicen que este conejo fue a ver a ese hombre

64. tle:n tekitiyaya imilla.
 tle:n ø-tekiti-yaya i-mil-la
 SUBR 3SUJ-trabajar-IMPERF 3POS-milpa-LOC
que trabajaba en su milpa.
65. Kimatilti:to.
 ø-ki-mati-l-ti:-to
 3SUJ-3OP-saber-NMZ-CAUS-AND.PERF
Le fue a dar la razón.
66. Kiihlia kitl tla:katl: ¡ayohana xitekiti! ¡ayohana xitekichi:wa!
 ø-ki-ih-lia kitl tla:ka-tl ayohana xi-tekiti
 3SUJ-3OP-decir-APL así hombre-ABS ya.no IMP-trabajar

 ayohana xi-teki-chi:wa
 ya.no IMP-trabajo-hacer
Le dice así al hombre: ¡ya no trabajes! ¡ya no bagas trabajo!
67. Ni: samolwih titekiti.
 ni: samolwih ti-tekiti
 DET en.vano 2SUJ-trabajar
Trabajas en vano.
68. Na: nimati se tlamantli.
 na: ni-#-mati se tlaman-tli
 1PRON 1SUJ-3OP-saber uno cosa-ABS
Yo sé algo.
69. Tote:ko kineki te:chpoliwilti:s,
 to-te:ko ø-ki-neki ø-te:ch-poliwi-l-ti:-s
 1POS-señor 3SUJ-3OP-querer 3SUJ-1OP-desaparecer-NMZ-CAUS-IRR
Nuestro señor quiere desaparecernos,
70. kineki te:chtlamilti:s pampa ayok kikwalita tle:n pano ipan ni: totla:ltepak,
 ø-ki-neki ø-te:ch-tlami-l-ti:-s pampa ayok
 3SUJ-3OP-querer 3SUJ-1OP-terminar-NMZ-CAUS-IRR porque ya.no

ø-ki-kwal-ita tle:n ø-pano i-pan ni: to-tla:ltepak
 3SUJ-3OP-bien-ver SUBR 3SUJ-pasar 3POS-LOC DET 1POS-tierra
quiere terminarnos porque ya no le parece lo que pasa aquí en nuestra tierra,

71. yeka nimitsmatiltia tle:n moneki tichi:was,
 yeka ni-mits-mati-l-tia tle:n ø-mo-neki ti-#-chi:wa-s
 por.eso 1SUJ-2OP-saber-NMZ-CAUS SUBR 3SUJ-REFLX-querer 2SUJ-3OP-hacer-IRR
por eso te doy esta razón de lo que se necesita que bagas,

72. moneki tichi:was se we:yi a:kali iwan wahapantik,
 ø-mo-neki ti-#-chi:wa-s se we:yi a:-kal-i
 3SUJ-REFLX-querer 2SUJ-3OP-hacer-IRR uno grande agua-casa-ABS

i-wan ø-wahapantik
 3POS-COM 3SUJ-alto
se necesita que bagas una arca grande y también alta,

73. iwan tikinkala:ki:s nochi yolka tle:n itstokeh ipan ni: tla:ltepakkli,
 i-wan ti-kin-kala:ki:-s nochi yolka-me
 3POS-COM 2SUJ-3OP.PL-hacer.entrar-IRR todos animal-PL

tle:n ø-itstok-eh i-pan ni: tla:ltepak-tli
 SUBR 3SUJ-COP-PL 3POS-LOC DET tierra-ABS
y tendrás que meter a todos los animales que hay en la tierra,

74. nochi tikinwikalti:s.
 nochi ti-kin-wika-l-ti:-s
 todos 2SUJ-3OP.PL-parear-NMZ-CAUS-IRR
todos los tienes que parear.

75. He:nopa kineki totio:tsi,
 he:nopa ø-ki-neki totio:-tsi
 así 3SUJ-3OP-querer Dios-HON
Así lo quiere Dios,

76. henopa tlanawatitok.
 henopa ø-tla-nawati-t-ok
 así 3SUJ-ANT-ordenar-LIG-V.AUX
así lo ha ordenado.

77. Pampa ni: kitl pe:was tlaa:wetsis
 pampa ni: kitl ø-pe:wa-s ø-tla-a:-wetsi-s
 porque DET así 3SUJ-empezar-IRR 3SUJ-ANT-agua-caer-IRR
Porque dicen que empezará a llover
78. ompowali to:nati iwan ompowali yewali.
 om-powal-i to:nati i-wan om-powal-i yewal-i
 dos-cuenta-ABS día 3POS-COM dos-cuenta-ABS noche-ABS
veinte días y veinte noches.
79. Achtowi nopa tla:katl axkineltokiliyaya nopa kwato:chi tle:n kiihlih.
 achtowi nopa tla:ka-tl ax-ø-ki-neltoki-li-yaya nopa kwato:chi
 primero aquel hombre-ABS NEG-3SUJ-3OP-creer-APL-IMPERF aquel conejo

 tle:n ø-ki-ih-lih
 SUBR 3SUJ-3OP-decir-APL.PERF
Primero, ese hombre no le creía lo que le dijo ese conejo.
80. Te:ipa kena kitlakakilih.
 te:ipa kena ø-ki-tla-kaki-lih
 después sí 3SUJ-3OP-ANTIP-escuchar-APL.PERF
Después, sí le creyó.
81. Kiihtohi nopa tla:katl: “tla totio:tsi mitsti:tlantok,
 ø-ki-ih-to-hi nopa tla:ka-tl tla totio:tsi ø-mits-ti:tlan-t-ok
 3SUJ-3OP-decir-PERF aquel hombre-ABS COND Dios-HON 3SUJ-2OP-mandar-LIG-V.AUX
Aquel hombre pensó: “si Dios te mandó,
82. wankino kena nich:was nopa tlanawatili”.
 wankino kena ni-#-chi:wa-s nopa tla-nawatil-i
 entonces sí 1SUJ-3OP-hacer-IRR eso ANTIP-orden-ABS
entonces sí voy a obedecer esa orden”.
83. Nopa tla:katl pehi kichi:wa nopa a:kali,
 nopa tla:ka-tl ø-pe:w-hi ø-ki-chi:wa nopa a:-kal-i
 aquel hombre-ABS 3SUJ-empezar-PERF 3SUJ-3OP-hacer eso agua-casa-ABS
Aquel hombre empezó a hacer esa arca,

84. iwan pehi kimpe:wa,
 i-wan ø-pe:w-hi ø-kim-pe:wa
 3POS-COM 3SUI-empesar-PERF 3SUI-3OP.PL-arrear
y comenzó a arrearlos,
85. pehi kinkala:kia nochi yokame tle:n kiihtotok kwato:chi.
 ø-pe:w-hi ø-kin-kala:kia nochi yolka-me
 3SUI-empesar-PERF 3SUI-3OP.PL-meter todos animal-PL

 tle:n ø-ki-ihto-t-ok kwato:chi
 SUBR 3SUI-3OP-decir-LIG-V.AUX conejo
empezó a meter a todos los animales que le había dicho el conejo.
86. Wankino pehi=ya tlaa:wetsi chika:wak,
 wankino ø-pe:w-hi=ya ø-tla-a:-wetsi chika:wak
 entonces 3SUI-empesar-PERF=ADV.TEMP 3SUI-ANTIP-agua-caer fuerte
Entonces ya empezó a llover muy fuerte,
87. pehi wetsi a:tl
 ø-pe:w-hi ø-wetsi a:-tl
 3SUI-empesar-PERF 3SUI-caer agua-ABS
empezó a caer el agua,
88. pehi tleho nopa a:tl.
 ø-pe:w-hi ø-tleho nopa a:-tl
 3SUI-empesar-PERF 3SUI-subir esa agua-ABS
empezó a subir el agua.
89. Nopa kwato:chi tlehok kwatsompa a:kali.
 nopa kwato:chi ø-tleho-k kwa-tsom-pa a:-kal-i
 aquel conejo 3SUI-subir-PERF cabeza-arriba-LOC agua-casa-ABS
Ese conejo subió arriba del arca.
90. Nopano mosewihi.
 nopano ø-mo-sewi-hi
 allí 3SUI-REFLX-sentar-PERF
Allí se sentó.

91. Iwan nopa a:tl tlehok iwan tlehok.
 i-wan nopa a:-tl ø-tleho-k i-wan ø-tleho-k
 3POS-COM esa agua-ABS 3SUJ-subir-PERF 3POS-COM 3SUJ-subir-PERF
Y el agua subió y subió.
92. Kemah nopa a:kali ahsito ipan ilwikatl,
 kemah nopa a:-kal-i ø-ahsi-to i-pan ilwika-tl
 cuando esa agua-casa-ABS 3SUJ-llegar-AND.PERF 3POS-LOC cielo-ABS
Cuando esa arca llegó hasta el cielo,
93. nopa kwato:chi wito:npanok ipan me:tstli,
 nopa kwato:chi ø-wito:n-pano-k i-pan me:ts-tli
 aquel conejo 3SUJ-brincar-pasar-PERF 3POS-LOC luna-ABS
entonces aquel conejo brincó hacia la luna,
94. yeka namah kemah yehyektsi me:tsto:na ne:si nopa kwato:chi,
 yeka namah kemah ø-yeh-yektsi ø-me:ts-to:na
 por.eso ahora cuando 3SUJ-RED-bonito 3SUJ-luna-hacer.calor

 ø-ne:si nopa kwato:chi
 3SUJ-aparecerese ese conejo
por eso ahora cuando hay luna llena se ve ese conejo,
95. keniha:tso mose:witok ipan me:tstli.
 keniha:tso ø-mo-se-wi-t-ok i-pan me:ts-tli
 como 3SUJ-REFLX-descansar-LIG-V.AUX 3POS-LOC luna-ABS
como si estuviera descansando en la luna.
96. Kema moketski nopa a:tl iwan tlasehi,
 kema ø-mo-kets-ki nopa a:-tl i-wan ø-tla-se-hi
 cuando 3SUJ-REFLX-parar-PERF esa agua-ABS 3POS-COM 3SUJ-ANTIP-calmar-PERF
Cuando paró el agua y hubo calma,
97. totio:tsi kiitak onka po:ktli tla:lchi ipan tla:ltepak-tli,
 totio:tsi ø-ki-ita-k onka po:k-tli tla:l-chi i-pan tla:ltepak-tli
 Dios-HON 3SUJ-3OP-vef-PERF COP humo-ABS tierra-abajo 3POS-LOC tierra-ABS
Dios vio que hay humo allá abajo, en la tierra,

98. wankino motlahtlanilih, ¿kenke onka po:ktli?
 wankino ø-mo-tlahtlani-lih kenke onka po:k-tli
 entonces 3SUJ-REFLX-preguntar-APL.PERF por.qué COP humo-ABS
entonces se preguntó: ¿por qué hay humo?,
99. iwan ni: nochi nikimpoliwiltih.
 i-wan ni: nochi ni-kin-poliwi-l-tih
 3POS-COM DET todos 1SUJ-3OP.PL-desaparecer-NMZ-CAUS.PERF
sí a todos los desaparecí.
100. Wankino kititla:nki se tsopi:lotl ma temo,
 wankino ø-ki-titla:n-ki se tsopi:lo-tl ma ø-temo
 entonces 3SUJ-3OP-enviar-PERF uno zopilote-ABS EXH 3SUJ-bajar
Entonces envió a un zopilote para que baje,
101. ma tlachiati tla:ltepakko tle:n onka.
 ma ø-tlachia-ti tla:ltepak-ko tle:n onka
 SUBR 3SUJ-observar-AND.IMPERF tierra-LOC SUBR COP
para que fuera a ver qué hay en la tierra.
102. Nopa tsopi:lotl kimpantito tla:kame,
 nopa tsopi:lo-tl ø-kim-pan-ti:-to tla:ka-me
 aquel zopilote-ABS 3SUJ-3OP.PL-encima-CAUS-AND.PERF persona-PL
Ese zopilote fue a encontrar a unos hombres,
103. tlipitstokeh iwan mihanakakwatikateh.
 ø-tlipits-t-ok-eh i-wan ø-miha-naka-kwa-ti-ka-teh
 3SUJ-hacerfuego-LIG-V.AUX-PL 3POS-COM 3SUJ-muerto-carne-comer-LIG-V.AUX-PL
que están haciendo lumbre y estaban comiendo carne muerta.
104. Wankino nopa tla:kame kino:tskeh nopa tsopi:lotl.
 wankino nopa tla:ka-me ø-ki-no:ts-keh nopa tsopi:lo-tl
 entonces ese persona-PL 3SUJ-3OP-llamar-PERF.PL ese zopilote-ABS
Entonces esos hombres llamaron a aquel zopilote.
105. Kiihlih tsopi:lotl: xiwa:la, xitlakwa:ki!
 ø-ki-ih-lia-h tsopi:lo-tl: xi-wa:la xi-tla-kwa:-ki
 3SUJ-3OP-decir-APL-PL zopilote-ABS IMP-venir IMP-ANTIP-comer-VEN.IMPERF
Le dijeron al zopilote: ¡Ven, ven a comer!

106. nika onka miyak mihanakatl.
 nika onka miyak miha-naka-tl
 aquí hay mucho muerto-carne-ABS
aquí hay mucha carne muerta.
107. Nopa tsopi:lotl tlawel mayanayaya,
 nopa tsopi:lo-tl tlawel ø-mayana-yaya
 aquel zopilote-ABS mucho 3SUJ-tener.hambre-IMPERF
Ese zopilote tenía mucha hambre,
108. wankino kena moechkawih,
 wankino kena ø-mo-echka-wih
 entonces sí 3SUJ-REFLX-acercar-CAUS.PERF
entonces sí se acercó,
109. iwan nohiya mihanakakwahi.
 i-wan nohiya ø-miha-naka-kwa-hi
 3POS-COM también 3SUJ-muerto-carne-comer-PERF
y también comió carne muerta.
110. Tlawel mopachihi,
 tlawel ø-mo-pachi-hi
 mucho 3SUJ-REFLX-hartar-PERF
Y se hartó de comer,
111. iwan kemah kinehi mopatla:nalti:s
 i-wan kemah ø-ki-ne-hi ø-mo-patla:na-l-ti:-s
 3POS-COM cuando 3SUJ-3OP-querer-PERF 3SUJ-REFLX-volar-NMZ-CAUS-IRR
y cuando quiso volar
112. para kimatiltiti totio:tsi tle:n onka,
 para ø-ki-mati-l-ti:-ti totio:-tsi tle:n onka
 para 3SUJ-3OP-saber-NMZ-CAUS-AND.IMPERF Dios-HON SUBR hay
para ir a dar aviso a Dios de lo que hay,
113. ya: ayohana welki patla:nis.
 ya: ayohana ø-wel-ki ø-patla:ni-s
 DET ya.no 3SUJ-poder-PERF 3SUJ-volar-IRR
ya no pudo volar.

114. Wankino pehi moihsotlasneki
 wankino \emptyset -pe:w-hi \emptyset -mo-ihsotlas-neki
 entonces 3SUJ-empezar-PERF 3SUJ-REFLX-vomitar-querer
Entonces empezó a querer vomitar
115. para kiihsotlas achi tle:n kikwahi.
 para \emptyset -ki-ihsotla-s achi tle:n \emptyset -ki-kwa-hi
 para 3SUJ-3OP-vomitar-IRR poco SUBR 3SUJ-3OP-comer-PERF
y vomitó un poco de lo que había comido.
116. Iwan yeka namah kemah tikitah se tsopi:lotl kampa mihanakakwa,
 i-wan yeka namah kemah ti-k-ita-h
 3POS-COM poreso ahora cuando 1SUJ-3OP-VER-PL

 se tsopi:lo-tl kampa \emptyset -miha-naka-kwa
 uno zopilote-ABS en.donde 3SUJ-muerto-carne-comer
Y por eso, ahora cuando vemos a un zopilote en donde come carne muerta,
117. kichihtika kewal kinektika mihsotlas.
 \emptyset -ki-chih-ti-ka kewal \emptyset -ki-nek-ti-ka \emptyset -m-ihsotla-s
 3SUJ-3OP-hacer-LIG-V.AUX parece 3SUJ-3OP-querer-LIG-V.AUX 3SUJ-REFLX-vomitar-IRR
está haciendo como si quisiera vomitar.
118. Mochixki totio:tsi iwan kiihto:hi:
 \emptyset -mo-chix-ki totio:-tsi i-wan \emptyset -ki-ihto-hi
 3SUJ-REFLX-esperar-PERF Dios-HON 3POS-COM 3SUJ-3OP-decir-OK
Dios se esperó y se preguntó:
119. ¿ni: tsopi:lotl kenke axmokwaptok?
 ni: tsopi:lo-tl kenke ax- \emptyset -mo-kwap-t-ok
 DET zopilote-ABS por.qué NEG-3SUJ-REFLX-regresar-LIG-V.AUX
¿por qué este zopilote no ha regresado?
120. Iwan axne:chwa:lmartilta tle:n panotok.
 i-wan ax- \emptyset -ne:ch-wa:l-mati-l-tia tle:n \emptyset -pano-t-ok
 3POS-COM NEG-3SUJ-1OP-VEN-saber-NMZ-CAUS SUBR 3SUJ-pasar-LIG-V.AUX
Y también por qué no viene a darme razón de lo que ha pasado.

121. Wankino namah totio:tsi kititla:nki se wi:lotl,
 wankino namah totio:-tsi ø-ki-titla:n-ki se wi:lo-tl
 entonces ahora Dios-HON 3SUJ-3OP-enviar-PERF uno paloma-ABS
Entonces ahora Dios envió a una paloma,
122. iwan nopa wi:lotl nohiya moka:wato.
 i-wan nopa wi:lo-tl nohiya ø-mo-ka:wa-to
 3POS-COM aquella paloma-ABS también 3SUJ-REFLX-quedar-AND.PERF
pero también esa paloma se fue a quedar.
123. Namah kiihtohi totio:tsi
 namah ø-ki-ihto-hi totio:-tsi
 ahora 3SUJ-3OP-decir-PERF Dios-HON
Abora Dios pensó:
124. “namah niti:tlanis se witsitsili,
 namah ni-#-ti:tlanis se witsitsil-i
 ahora 1SUJ-3OP-enviar-IRR uno colibrí-ABS
“abara voy a mandar a un colibrí,
125. pampa ni: witsitsili ya: kioni: san xochia:tl”.
 pampa ni: witsitsil-i ya: ø-ki-oni: san xochi-a:-tl
 porque DET colibrí-ABS 3PRON 3SUJ-3OP-beber solo flor-agua-ABS
porque el colibrí bebe sólo agua de flor”.
126. Ni: ya: kena ne:chyo:lmelawaki tle:n onka tla:lchi.
 ni: ya: kena ø-ne:ch-yo:l-melawa-ki
 DET 3PRON sí 3SUJ-1OP-dar.razón-verdad-VEN.IMPERF

 tle:n onka tla:lchi
 SUBR hay tierra-abajo
Él, sí vendrá a darme razón de lo que pasa allá abajo, en la tierra.
127. Yeka namah kiihtowah ni: kitl witsitsili ni: ito:to totio:tsi,
 yeka namah ø-ki-ihtowa-h ni: kitl witsitsil-i
 por.eso ahora 3SUJ-3OP-decir-PL DET así colibrí-ABS

 ni: i-to:to totio:-tsi
 DET 3POS-pájaro Dios-HON
Por eso ahora dicen que el colibrí es el pájaro de Dios,

128. iwan ni: axkwali para timikti:seh,
 i-wan ni: ax-kwal-i para ti-#-mik-ti:-s-eh
 3POS-COM DET NEG-bueno-ABS que 1SUJ-3OP-morir-CAUS-IRR-PL
y es malo que nosotros lo matemos,
129. pampa tla timikti:seh te:chkona:nas se kokolistli.
 pampa tla ti-#-mik-ti:-s-eh ø-te:ch-kona:na-s se koko-lis-tli
 porque COND 1SUJ-3OP-morir-CAUS-IRR-PL 3SUJ-1OP-pegar-IRR uno enfermar-NMZ-ABS
porque si lo matamos nos pegará una enfermedad.
130. Heni tlapo:wah te:tahme tle:n panok wahahiya.
 heni ø-tla-po:wa-h te:tah-me tle:n ø-pano-k wahahiya
 así 3SUJ-ANTIP-contar-PL antepasado-PL SUBR 3SUJ-pasar-PERF hace.tiempo
Así cuentan los antepasados de lo que pasó hace mucho tiempo.
131. Ni: tla:kame axtlaihyowiyayah,
 ni: tla:ka-me ax-ø-tla-ihyowiya-ya-h
 DET persona-PL NEG-3SUJ-ANTIP-sufrir-IMPERF-PL
Estas personas no sufrían,
132. iwan namah kena moneki titlaihyowi:seh,
 i-wan namah kena ø-mo-neki ti-tla-ihyowi:-s-eh
 3POS-COM ahora sí 3SUJ-REFLX-querer 1SUJ-ANTIP-sufrir-IRR-PL
y ahora sí se necesita que suframos,
133. moneki titekkitseh.
 ø-mo-neki ti-tekiti-s-eh
 3SUJ-REFLX-querer 1SUJ-trabajar-IRR-PL
se necesita que trabajemos.
134. Heni timokahe.
 heni ti-mo-ka:w-he
 así 1SUJ-REFLX-quedar-PERF.PL
Así nos quedamos.
135. Heni kinehi tote:ko.
 heni ø-ki-nek-hi to-tote:ko
 así 3SUJ-3OP-querer-PERF 1POS.PL-señor
Así lo quiso nuestro señor Dios.

Abreviaturas

1, 2, 3	persona	IRR	irrealis
ABS	absolutivo	LIG	ligadura
ADV	adverbio	LOC	locativo
AG	agentivo	NEG	negativo
AND	andativo	NMZ	nominalizador
ANTIP	antipasivo	OP	objeto primario
APL	aplicativo	PERF	perfectivo
CAUS	causativo	PL	plural
COM	comitativo	POS	posesivo
COND	condicional	PRON	pronombre
COP	cópula	RED	reduplicación
DET	determinante	REFLX	reflexivo
EXH	exhortativo	SUBR	subordinador
HON	honorífico	SUJ	sujeto
IMP	imperativo	TEMP	temporal
IMPERF	imperfectivo	V.AUX	verbo auxiliar
INH	inherente	VEN	venitivo
INSTR	instrumental		

Referencias

- ANDREWS, James Richard
 1975 *Introduction to Classical Nahuatl*, vol. 1. Austin: University of Texas Press.
- BELLER, Richard, y Patricia BELLER
 1979 “Huasteca nahuatl”, en *Studies in Uto-Aztecan Grammar*. Vol. 2 *Modern Aztec Grammatical Sketches*. R. Langacker, editor, pp. 199-306. Arlington: The Summer Institute of Linguistics and The University of Texas at Arlington.
- BICKEL, Balthasar, Bernard COMRIE, y Martin HASPELMATH
 2015 “The Leipzig glossing rules: Conventions for interlinear morpheme-by- morpheme glosses”. Recuperado el 26 de junio de 2018, de Max Planck Institute Leipzig: <https://www.eva.mpg.de/lingua/pdf/Glossing-Rules.pdf>.
- CANGER, Una
 1980 *Five Studies inspired by Nahuatl Verbs in -oa*. Copenhagen: Travaux du Cercle Linguistique de Copenhagen, vol. XIX.

CHAMOREAU, Claudine

- 2015 “Hacia una tipología de construcciones antipasivas en lenguas nominativo-acusativas: evidencia en lenguas mesoamericanas”, *Amerindia* 37(2): 229-258.

LASTRA DE SUÁREZ, Yolanda

- 1986 *Las áreas dialectales del náhuatl moderno*. México: Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM (Serie Antropológicas: 62).

LAUNEY, Michel

- 1986 “Categories et operations dans la grammire nahuatl”. Tesis presentada en la Universidad de Paris-IV para obtener el Doctorado de Estado (especialidad: Lingüística), Paris.

MILLER, Wick

- 1984 “The classification of the Uto-Aztecan languages based on lexical evidence”, *International Journal of American Linguistics* 50(1): 1-24.

PEREGINA LLANES, Manuel

- 2015 *Cuentos en náhuatl: Huasteca veracruzana*. Hermosillo: Universidad de Sonora (Serie 5. Textos en lenguas indígenas).

PREUSS, Konrad T.

- 1982 *Mitos y cuentos nabuas de la Sierra Madre Occidental*. México: Instituto Nacional Indigenista (Serie Clásicos de la Antropología núm. 14).

SULLIVAN, Thelma D.

- 1976 *Compendio de gramática náhuatl*. Prefacio de Miguel León-Portilla. México: Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM.

Recibido: 4 de enero 2020
Aceptado: 21 de marzo 2020